

Міністерство освіти і науки України
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МОРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Навчально-науковий морський гуманітарний інститут
Кафедра «Філологія»

СИЛАБУС

Навчальної дисципліни: Аудіовізуальний переклад

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський) рівень</i>	
Програма навчання	<i>Освітньо-професійна</i>	
Галузь знань	<i>03</i>	<i>Гуманітарні науки»</i>
Спеціальність	<i>035</i>	<i>Філологія»</i>
Освітня програма	<i>Технічний переклад у сфері морського бізнесу</i>	
Цикл дисциплін	<i>Вибіркова</i>	
Курс та семестр	<i>4 курс 8 семестр</i>	
Обсяг дисципліни	<i>6 кредитів ECTS / 180 академічних годин</i>	
Види аудиторних занять	<i>Практичні заняття</i>	
Індивідуальні та (або) групові завдання	<i>-</i>	
Форми контролю	<i>Залік/Залік</i>	

Викладачі:

*Пишняк Валентина Олександрівна, старший викладач кафедри «Філологія»
tinaia.isso@gmail.com*

Мета навчальної дисципліни: формування інженерно-лінгвістичного мислення та професійно значущих якостей, необхідних для здійснення аудіовізуального перекладу.

Програмні результати навчання:

ПРН02. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН06. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

Здобувач вищої освіти знає:

- специфіку, підвиди, стратегії та прийоми аудіовізуального перекладу;
- специфіку перекладу під субтитри; принципи та методи роботи з термінологічними базами, інформаційними та довідковими ресурсами для здійснення аудіовізуального перекладу.

Здобувач вищої освіти вміє:

- виконувати підготовку до аудіовізуального перекладу (аналіз аудіовізуального твору, інформаційно-довідковий пошук, аналіз лінгворікової поведінки героїв, аналіз інформаційних потоків);
- оформлювати переклад з урахуванням обмежень та псевдоусності аудіовізуального твору;
- виконувати переклад тексту відповідно до технічного завдання;
- використовувати інструментальні засоби аудіовізуального перекладу.

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН

№п/п	Назва тем, змістовних блоків та модулів	Кількість годин			
		лекції	практичні	лабораторні	самостійні
1	2	3	4	5	6
1	ТЕМА 1. Загальні поняття про аудіовізуальний переклад. Специфіка аудіовізуального перекладу. Види аудіовізуального перекладу. Історія, традиції, міжнародні та національні норми аудіовізуального перекладу. Робочі процеси аудіовізуального перекладу.		10		26
2	ТЕМА 2. Аудіовізуальний дискурс. Відеоконтент, аудіовізуальний твір, аудіовізуальний дискурс. Системні властивості аудіовізуального дискурсу: сюжетність, псевдоусність, соціолектність, довільність, стислість мовного ряду. Жанри аудіовізуального дискурсу.		10		26
3	ТЕМА 3. Аналіз аудіовізуального твору. Аналіз структурних одиниць аудіовізуального твору. Аналіз емоційної та сюжетної структури. Аналіз кіномови та відеоряду. Аналіз лінгвокультурних особливостей цільової аудиторії. Аудіодискрипція.		10		26
4	ТЕМА 4. Субтитрування. Техніка субтитрування. Принципи субтитрування. Інструментальні засоби субтитрування.		10		26

5	ТЕМА 5. Закадровий переклад та дубляж. Техніка закадрового перекладу та дубляжу. Принципи закадрового перекладу та дубляжу. Інструментальні засоби закадрового перекладу та дубляжу.		10		26
Всього:			50		130

КОНТРОЛЬ ТА ОЦІНКА РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Контроль навчальних досягнень здобувачів освіти за дисципліною забезпечується за допомогою поточного та підсумкового контролю.

Поточний контроль успішності – це систематична перевірка знань студентів, що проводиться викладачем під час аудиторних занять.

Підсумковий контроль успішності проводиться у формі заліку або екзамену.

Порядок проведення контролю успішності та оцінювання результатів навчання встановлено Положенням про організацію освітнього процесу в ОНМУ.

Система модульно-рейтингового контролю результатів навчання студентів спеціальності 035 Філологія ОНМУ, перший (бакалаврський) рівень, ОП «Технічний переклад у сфері морського бізнесу» однакова для всіх дисциплін і має таку структуру:

№ з/п	Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності	Максимальна кількість балів
1.	Передбачений підсумковий контроль – диференційований залік	Аудиторна та самостійна навчальна робота	50
		Залікова контрольна робота	50

КОНТРОЛЬНІ ПИТАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ ОЦІНКИ ЯКОСТІ ЗАСВОЄННЯ ДИСЦИПЛІНИ

1. Специфіка аудіовізуального перекладу. Види аудіовізуального перекладу. Історія, традиції, міжнародні та національні норми аудіовізуального перекладу.
2. Робочі процеси аудіовізуального перекладу.
3. Відеоконтент, аудіовізуальний твір, аудіовізуальний дискурс.
4. Системні властивості аудіовізуального дискурсу: сюжетність, псевдоусність, соціолектність, довільність, стислість мовного ряду.
5. Жанри аудіовізуального дискурсу.
6. Аналіз структурних одиниць аудіовізуального твору. Аналіз емоційної та сюжетної структури.
7. Аналіз лінгвокультурних особливостей цільової аудиторії.
8. Складання лінгворечових карт та карт інформаційних потоків.
9. Аудіодискрипція.

10. Техніка субтитрування.
11. Принципи субтитрування.
12. Інструментальні засоби субтитрування.
13. Техніка закадрового перекладу та дубляжу.
14. Принципи закадрового перекладу та дубляжу
15. Інструментальні засоби закадрового перекладу.
16. Інструментальні засоби дубляжу.

ІНФОРМАЦІЙНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Основна література

1. Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen / ed. by J. Díaz Cintas, G. Anderman. Basingstoke : Palgrave Macmillan, 2009. 272 p.

Допоміжні джерела

1. Бахов І.С. Субтитрування в перекладі як інструмент формування професійної ідентичності перекладачів в умовах глобалізації. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету, 2019 Сер.: Філологія. 2019. № 38. Том 1. С. 122–127.
2. Куца О. Особливості викладання аудіовізуального перекладу у вищій школі. Науковий вісник Чернівецького університету: Германська філологія. 2015. Вип. 740–741. С. 106–109.
3. Marcello Federico, Alessandro Cattelan, and Marco Trombetti 2012. "Measuring user productivity in machine translation enhanced computer assisted translation" PDF.
4. Post-editing guidelines [Online resource]. – Access Mode: https://kantanmt.com/documents/Post-Editing_Guidelines.pdf.